

**Муниципальное бюджетное образовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа № 77 г. Пензы»**

**II РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ
ТВОРЧЕСКИХ ОТКРЫТИЙ И ИНИЦИАТИВ
«ЛЕОНАРДО»**

«Литературоведческая»

**«Английские лимерики: полезный юмор или как легко запомнить новые
слова»**

Автор:

Бикмаева Аиша Халитовна

4 «Е» класс

Руководитель:

Филатова Надежда Александровна

учитель английского языка

Пенза

2022 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретическая часть	
1.1 О происхождении названия литературного жанра «лимерик».....	5
1.2. История создания английских лимериков.....	6
1.3. Роль Эдварда Лира в развитии жанра юмористической поэзии....	7
Выводы к I главе.....	7
Глава 2. Практическая часть	
2.1. Композиция и сюжет лимерика.....	8
2.2. Изучение особенности перевода лимериков.....	9
2.3. Составление памятки «Как самому научиться сочинять лимерики».....	11
Выводы ко II главе.....	11
Заключение.....	12
Список используемой литературы.....	13
Приложение 1.....	14
Приложение 2.....	15

Введение

Многие из нас наверняка слышали о таком явлении, как английский юмор. Вспомните, какие эпитеты вы слышали при упоминании об английском юморе. Нам приходят на ум — несмешной, нелепый, плоский, глупый, неинтересный, чисто английский или тонкий английский.

Тема работы выбрана неслучайно — знакомство на уроках английского языка с забавными стишками произвело на обучающихся нашего класса сильное впечатление. Актуальность выбранной темы с одной стороны — лимерики Э. Лира, которые поразили нас изяществом и простотой звучания, большим юмористическим «зарядом». С другой стороны, для нас стало интересно и полезно запоминать новые слова таким интересным путем.

Как Лиру удалось создать бессмыслицы такой чистоты и такой силы? Ответы на эти вопросы привели нас к необходимости изучить тексты лимериков на языке оригинала, познакомиться с личностью самого Э.Лира.

Другими словами, нам захотелось проникнуть вглубь «лировского» смеха и понять смысл юмора как разновидность английского искусства.

Целью данной работы является изучение и определение особенностей написания лимериков на английском языке.

Основные задачи работы:

- узнать о происхождении названия жанра и его авторе,
- выяснить историю создания английских лимериков,
- выявить особенности жанра лимериков,
- проанализировать 5 лимериков Э.Лира на объект изучения новых слов,
- составить памятку для написания лимериков,
- написать лимерик самостоятельно.

Гипотеза исследования: Лимерик – это нерифмованное английское стихотворение, которое поможет запомнить новые слова, а так же, если знать его структуру и особенности, можно попытаться составить его самостоятельно.

Методы исследования:

- описательно-аналитический метод,
- анализ содержания произведений,
- сравнительно-сопоставительный метод,
- систематизация и обобщение.

Материалы исследования: лимерики Э.Лира, тексты, словари, Интернет-сайты, переводы российских и советских авторов.

Последовательность выполнения исследовательской работы:

1. Изучить происхождение и историю создания лимериков.
2. Познакомиться с жизнью и творчеством Э.Лира.
3. Изучить структуру, композицию, сюжет и рифму лимериков.
4. Выбрать новые лексические единицы для заучивания, пополнения словарного запаса.
5. Овладеть правилами написания стихотворных произведений.
6. Представить свой собственный лимерик.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1. О происхождении названия литературного жанра «лимерик»

Существует три версии происхождения слова «лимерик». Рассмотрим их более подробно.

Версия первая: лимерик – это искажённое сочетание двух слов: «Leag» и «lyric». Первое слово – это фамилия английского писателя Эдварда Лира, сделавшего жанр лимериков всенародно-любимым в Великобритании. А второе – английское слово, обозначающее «поэзию», «лирическое стихотворение». Эта версия имеет мало поклонников, т.к. привычное название возникло только в 20 веке, и даже сам Эдвард Лир называл свои стихи «бессмыслицей», а не «лимериками».

Версия вторая: многие думают, что слово «лимерик» произошло из названия хоровой песни ирландских солдат 18 века «Приедешь ли ты в Лимерик?», т.е. к обычаю придумывать и петь на вечеринках шуточные песенки, припевом которых была, опять же, фраза „Will you come up to Limerick?“ („Вы приедете в Лимерик?“). Утверждение упирается в то, что название произошло из строчки припева песни.

Версия третья: название произошло от английского города-графства Лимерик, расположенного в Ирландии. Происхождение названия города таково: изначально существовала прибрежная территория Luimneach, проходящая вдоль устья реки Шаннон (по-ирландски река называется Loch Luimnigh). [4]

Мы считаем, что убедительнее всего звучит вторая версия происхождения, поскольку лимерики по своей форме очень близки к застольным песням и содержат в себе такую же шуточную бессмыслицу.

1.2. История создания английских лимериков

В истории происхождения лимериков существует много загадок. Так, например, один из авторов утверждает, что лимерики использовались ещё в V-IV до нашей эры. Другой исследователь обнаружил лимерик, описывающий льва, в документе XIV века в Британском музее. Лимерики находят также в пьесах Шекспира (в основном эти примеры относятся к эпизодам, так или иначе связанным с народным песенным творчеством).

До XIX века, до того времени, когда эта форма стала популярной и обрела свои характерные черты, лимерики не относились к традиционным формам искусства и не считались искусством вообще. Известно, что первый сборник лимериков был издан в Лондоне в 1821 году и назывался «История шестнадцати прекрасных старых леди», а в 1822 году за ним последовал еще один — «Анекдоты и приключения пятнадцати джентльменов». Стихи в этих сборниках, хотя и были написаны в форме лимерика, так не назывались. [7]

Популярность лимерик приобрел после 1846 года. Тогда вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «Книга бессмыслиц», лимериков, написанных для детей и, как потом оказалось, для взрослых. Хотя, надо заметить, Э. Лир никогда свои стихи лимериками не называл; название закрепилось за этой стихотворной формой несколько позже. Э. Лир признавался, что использовал эту форму, услышав как-то стихотворение из сборника «Анекдоты и приключения пятнадцати джентльменов»; он находил, что форма лимерика предоставляет безграничные возможности для использования рифмы, а забавное содержание является замечательным материалом для художественных иллюстраций.

Лир написал более двухсот лимериков, большинство из которых были забавно-абсурдного характера. В то время в книгах они, как правило, сопровождались такими же абсурдными иллюстрациями.

1.3. Роль Эдварда Лира в развитии жанра юмористической поэзии

Благодаря Эдварду Лиру лимерики стали очень популярным жанром в Англии. Поэтому, необходимо узнать о его биографии.

Эдвард Лир родился 12 мая 1812 года в лондонском предместье Хайгейт, в семье преуспевающего дельца Иеремии Лира. Он был 20-м ребёнком в семье, и его воспитанием занималась старшая сестра Энн.

Когда Эдварду было 15 лет, его отец разорился. Ему пришлось идти на улицу, зарабатывать деньги. Делал он это рисованием рисунков для различных продовольственных лавок и исполнением смешных песенок – стихов лимериков. Будучи талантливым художником, Лир начал работать книжным иллюстратором. [8]

В возрасте 19 лет он выпустил свою первую книгу иллюстраций.

Хотя Эдвард Лир известен как один из величайших представителей поэзии бессмыслицы, при жизни главным его занятием была пейзажная живопись, которой он занимался на протяжении всей своей жизни.

При жизни автора вышло четыре тома таких сочинений: «Книга небылиц» (Book of Nonsense, 1846), «Бессмысленные песни, истории, ботаника и азбуки» (Nonsense Songs, Stories, Botany and Alphabets, 1871), «Еще чепуха, картинки, стихи, ботаника и прочее» (More Nonsense, Pictures, Rhymes, Botany etc., 1872г. и др.) [9]

Эдвард Лир был очень незаурядным человеком, наделённым многими талантами. Поэт, писатель, художник, его чувство юмора подарило людям по всему миру замечательную книгу, вызывающую смех и по сей день. А его ключевая роль в развитии и популяризации жанра лимериков – неоспорима.

Выводы к I главе

Э.Лир внес колоссальный вклад в развитие английской поэзии и искусства. Используя его лимерики на уроках, можно познакомиться и с географическими названиями, и с глаголами действий, сравнительными прилагательными.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

2.1. Композиция и сюжет лимерика

Лимерики – это особый жанр, не имеющий полностью идентичных аналогов в других языках. Он обладает некоторыми характерными для себя чертами. Чтобы узнать их, мы разобрали около двадцати лимериков из книги Эдварда Лира «The book of the Nonsense» и выяснила следующее.

Во всех лимериках соблюдена строгая форма построения. Так, например, все лимерики состоят из пяти строк.

Строки в лимерике срифмованы по схеме ААВВА, причём конец первой строки стихотворения повторяет конец последней. То есть в лимерике первая строка срифмована со второй, третья – с четвёртой, а пятая строка оканчивается на последнее слово первой.

Герои лимериков – это большие чудаки и чудачки. Сюжетно лимерик строится примерно так: в первой строке говорится, кто и откуда, во второй — что сделал, а далее — что из этого вышло.

В лимериках обычно описывается некое происшествие, случившееся с кем-то где-то. Обязательным условием при этом является комизм происходящего, причем юмор обычно понимается в английском стиле, некая чудаковатость, парадоксальность, ирония, даже абсурд - все это весьма ценится.

Каждая строчка несёт определённую ролевую нагрузку, отвечает за отведённую ей часть развития сюжета. Композиционные правила лимерика не требуют от нас четкого развития сюжета.

Благодаря легкости звучания, характерному ритму, юмористическому содержанию, четкой рифмовке лимерики легко запоминаются. Они не только знакомят нас с великолепными образцами типично английского «абсурдного» юмора, но и являются прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи и в особенности ее ритма. [1]

2.2. Изучение особенности перевода лимериков

Интересным видом работы над лимериком является перевод. Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира.

Чтобы узнать особенности лексики и перевода лимериков мы взяли за образец пять стихотворений, методом сплошной выборки из книги Эдварда Лира «The book of the Nonsense» и, проанализировав их, нашли несколько закономерностей. Они заключаются в следующем:

В прочитанных нами лимериках присутствует большое количество географических названий.

Географические названия в лимериках Эдварда Лира встречаются самые разные от известных до необычных, например города Лидс, Довер, Кромер, Тринг, Данди, Пул (Великобритания) и другие. Все названия можно найти на географической карте. На наш взгляд это связано с тем, что Эдвард Лир много путешествовал и впечатление от каждого увиденного места (или от места, где хотел побывать) он старался перенести на бумагу. Отсюда и возникло правило, что в первой строке стихотворения чаще всего указываться, откуда родом главный герой. [5]

Небольшое разнообразие персонажей.

Во всех лимериках обычно фигурируют либо «Old man» («Old Lady»), либо «Young Man» («Young Lady»), либо «One Person». Это помогает лучше представить персонажей, ведь все они в большинстве случаев обладают «типовыми» чертами характеров.

Большое количество разнообразных прилагательных.

В основном они имеют от двух до трёх слогов, но встречаются и более сложные. Чаще всего эти прилагательные описывают внешний вид людей и их поведение.

Например, ...that remarkable Man...

... that imprudent Old Person...

... You incongruous Old Woman of Smirna...

... that intrinsic Old Man of Peru...

Использование односложных и двусложных существительных.

Это обусловлено тем, что таких существительных в английском языке очень много (fit-bit, clogs-dogs в лимерике «There was a Young Lady of Ryde...»). К ним легче найти рифму и легче применить какой-либо лексический приём, например, омофонию (слова «west-vest»). [3]

Интересный факт: в изученных нами лимериках семь раз встречалось слово «conduct» в значении «поведение». Например, как в лимериках «There was an Old Person of Ischia...» и «There was an Old Man of Apulia, Whose conduct was very peculiar...» и в других. Мы считаем, это обусловлено тем, что авторский юмор построен на нелепом и странном поведении людей, поэтому это слово очень помогает ему. [6]

Все события в лимериках происходят в прошедшем времени и обычно начинаются со слов «There was» (Дословный перевод: «Жил(а)-был(а)»).

Итак, глядя на эти особенности, видно, что не только сама форма лимерика, но и его лексика обладает своими характерными чертами, что отличает его от других жанров и не даёт ему потеряться в обширном литературном многообразии.

2.3. Составление памятки «Как самому научиться сочинять лимерики»

Для того чтобы попробовать сочинить лимерик самостоятельно, необходимо помнить несколько его особенностей:

- в лимерике строго пять строк. Первая строка рифмуется со второй, третья – с четвёртой, а пятая заканчивается на последнее слово первой.

- лимерики можно писать дактилем (ударение на первом слоге) или анапестом (ударение на третьем слоге).

- в лимериках на английском языке в основном используется время – Past Simple.

Мы тоже на уроке попробовали самостоятельно сочинить лимерик. Вот один из них.

There was a butterfly from the Sky,
Who taught a bird how to fly,

But instead of listening to lesson,
Bird ate the butterfly in one second,

And there was the end of the lesson of
flying.

Жила - была бабочка Дока,
Которая учила птичку летать
бокком,

Но вместо того, чтобы слушать
«как»,

Птичка съела бабочку - «Шмяк!»,
И вот так наступил конец урока.

Выводы по II главе.

Работа по переводу английских лимериков на русский язык не только интересная и познавательная. Чтение лимериков на английском и в переводе на русском языках, не только познакомили нас с великолепными стихотворными образцами типично английского «абсурдного» юмора, но и позволили продолжить работу над правильной фонетической организацией английской.

Заключение

Исследовав около 20 произведений Э. Лира, изучив литературу и источники в Интернете, мы пришли к следующим выводам:

Лимерик - это особая форма юмористического стиха, составляющая неотъемлемую часть языковой культуры англоязычных стран.

Написание лимериков подчиняется особым правилам, но не во всех лимериках можно увидеть полное соответствие таковым. Иногда они соблюдаются частично.

Мы считаем, что поставленные нами задачи исследования были решены:

Мы ознакомились с формой английского стихотворения – лимерик.

Проанализировали лимерики и выучили много новых слов, а так же написали собственный лимерик.

Список литературы

1. Вишневская Г.М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков.
2. Маршак С.Я. Избранные переводы. М., 1959. - с 26.
3. Учебник английского языка «Happy English.ru» Кауфман К.И, Кауфман М.Ю., изд. 2014г.

Интернет сайты

4. <http://www.nonsenselit.org/Lear/>
5. <http://www.peoples.ru/art/literature/poetry/oldage/lear>
6. <http://en.wikipedia.org/wiki/Limer>
7. www.stihi.ru
8. www.englishinfo.ru
9. www.engrusworld.ru

Пример разбора лимериков

1.
There was an Old Person of Dundalk,
Who tried to teach fishes to walk;
 When they tumbled down dead,
 He grew weary, and said,
'I had better go back to Dundalk!'

(Edward Lear)

1.
Некий мистер из города Далсем
Научить рыб ходьбе все пытался;
 Но, не сдавши экзамена,
 Рыбы падали замертво,
А учитель, вздыхая, шел в Далсем.

(Эдвард Лир)

tumble down – падать, ронять, опрокидывать
dead [ded] – мертвый, умерший,дохлый
weary ['wiəri] – усталый, уставший
grew weary – становился уставшим, утомленным; уставал
I had better go back... – Я бы лучше вернулся...

2.
There was an Old Man of Dumbree,
Who taught little Owls to drink Tea;
 For he said, "To eat mice
 Is not proper or nice,"
That amiable Man of Dumbree.

(Edward Lear)

2.
Жил был старый учитель на Крите,
Он совят приучал к чаепитью.
 «Я внушу малышам
 Отвращенье к мышам», -
Говорил этот славный учитель.

(Эдвард Лир)

owl [aul] – совы, филин
proper ['prɒpə] – 1. правильный, надлежащий, подходящий 2. присущий, свойственный
amiable ['eɪmiəbl] – дружелюбный, любезный

Примеры лимериков

There was an Old Man of Peru,
Who never knew what he should
do;
So he tore off his hair,
And behaved like a bear,
That intrinsic Old Man of Peru.

Кудреватый старик из Перу
Всё не знал, чем заняться в
миру;
Неуклюж как медведь,
Выдрал кудри на треть
Лысоватый старик из Перу.

There was an Old Derry down
Derry,
Who loved to see little folks merry;
So he made them a Book,
And with laughter they shook
At the fun of that Derry down
Derry.

Обожал старый Дерри из Дерри,
Чтобы радостно дети галдели;
Он им книжку принес,
И смешил их до слез
Славный Дерри из города Дерри.

There was a young lady of Niger,
Who smiled as she rode on a tiger;
They returned from the ride
With the lady inside -And the smile
on the face of the tiger.

Перевод С.Я. Маршака:

1. Улыбались три смелых девицы
На спине у бенгальской тигрицы.
Теперь же все три –
У тигрицы внутри,
А улыбка - на морде тигрицы.

2. Улыбаясь, три смелые леди
Разъезжали верхом на медведе.
Вернулись все три
У медведя внутри,
А улыбка - на морде медведя.

There was a Young Lady whose
chin,
Resembled the point of pin;
So she had it made sharp
And purchased a harp,
And played several tunes with her
chin.

Подбородок арфистки "Ла Скала"
-
Острый, вроде осинового жала;
Заточив эту часть,
Дама долго и всласть
Подбородком на арфе играла.
Перевод Сергея Шоргина

There was a Young Lady of Niger,
Who smiled as she rode on a
tiger.
They returned from the ride-
And the smile on the face of
the tiger!

Негритянка молодая обожала игры
И с улыбкой белозубой оседлала
тигра.
Признаться вам честно-
То леди исчезла,
А улыбка задержалась на усах у
тигра.

There once was a student named
Bessor,
Whose knowledge grew lesser and
lesser.
And at last it grew so small
He knew nothing at all
And today he's a college professor.

Жил да был студент по имени
Бессор,
Учился он так, как учился бы
слесарь.
Голова его была совсем пуста-
Он даже не мог сосчитать до ста.
А сейчас он - главный профессор!

There is a young lady from Fife,
Whom I never have seen in my life.
So the devil with her;
Instead I prefer
To dedicate this to my wife.

Есть девица одна Шагане,
Я видал ее только во сне.
Так скажу же: черт с ней!
Будет все же умней
Посвятить лимерики жене.

There was once a painter named
Scott,
Who seemed to have hair, but had
not.
He seems to have sense
'Twas equal pretense
On the part of the painter named
Scott.

Думал лысый художник наш
Флосс,
Что он с гривой длинных волос.
Думал он, что умен,
Но опять не прав он,
Наш художник по имени Флосс.

Mark Twain was a noteworthy male
Whose narratives sparkle like ale.
And this Prince of the Grin
Who once fathered Huck Finn
Can still hold the world by the tale.

Король смеха Марк Твен
знаменит,
Его юмор, как эль, всех бодрит.
Этот славный мужчина
И отец Гека Финна
До сих пор всех интригой манит.

The bottle of perfume that Willie
sent
Was highly displeasing to Millicent.
Her thanks were so cold
That they quarrelled,
Through that silly scent Willie sent
Millicent.

В дар Духин Духиной дал духи,
Те духи оказались плохи.
Не уйти нам от факта,
Что поссорили как-то
Духина с Духиной духи.